

Porównanie tłumaczeń Estery 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wydał król wielką ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług, ucztę Estery, i przyznał ulgę* prowincjom, i dał podwyżkę** stosownie do (hojnej) ręki króla.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie król wydał wielką ucztę, ucztę na cześć Estery. Zaprosił na nią wszystkich swoich książąt i podwładnych, przyznał prowincjom ulgi i — jak przystało na króla — rozdzielił hojne dary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król wyprawił wielką ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług, ucztę Estery, a prowincje uwolnił od podatków i porozdawał dary, jak przystało na króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto sprawił król ucztę wielką na wszystkich książąt swoich, i sług swoich, to jest ucztę Estery, i dał odpoczynek krainom, i rozdawał dary, tak jako przystoi królowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał nagotować ucztę barzo wielką prze wszytkie książęta i słuźebniki swoje na pojęcie i na wesele Ester. I dał odpoczynienie wszystkim ziemiam, i rozdawał dary według wielmożności książęcej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wydał [także] król wielką ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług swoich, ucztę Estery, a państwa uwolnił od podatków, obdarował ich z hojnością królewską.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem król wydał wielką ucztę dla wszystkich swoich książąt i dworzan, ucztę Estery, prowincjom zaś przyznał ulgi podatkowe i porozdzielał królewskie dary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem król wydał wielką ucztę – ucztę Estery – dla wszystkich swoich książąt i sług, prowincjom przyznał ulgi i rozdawał dary z królewską hojnością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem król wydał siedmiodniową ucztę dla wszystkich swoich przyjaciół i możnowładców, uroczyscie świętując ślub z Esterą. Ogłosił także amnestię dla poddanych swego królestwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponadto wyprawił król wielką ucztę dla wszystkich książąt i dworzan, ucztę na cześć Estery, a prowincje uwolnił od podatków oraz rozdał dary ze szczodrobliwością królewską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар зробив прийняття всім своїм друзям і сильним на сім днів і підняв весілля Естери і зробив відпущення тим, що під його царською владою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król wyprawił wielką ucztę dla wszystkich książąt i swoich sług ucztę na cześć Estery; udzielił dzielnicom ulgi podatkowej oraz rozdawał dary, jak przystało na szczodrobliwość króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyprawił król wielką ucztę dla wszystkich swych książąt i swych sług, ucztę Estery; i ogłosił amnestię dla prowincji,

¹⁾ ulgę : (1) dzień wolny; (2) zwolnienie z podatków; (3) amnestię, <x>190 2:18</x>L.

²⁾ podwyżkę lub dar, <x>190 2:18</x>L.

³⁾ i dał podwyżkę stosownie do (hojnej) ręki króla : brak w G.

			i dawał podarunki stosownie do zasobów króla.
--	--	--	---